

commune aux deux savants, celle de faire un dictionnaire des mots anglo-indiens, usités non seulement dans la presqu'île hindoustane, mais encore dans l'Extrême-Orient, amena vers 1872 une association qui se termina brusquement en 1882 d'une façon prématurée, par la mort de Burnell¹. Yule n'en continua pas moins le travail, qui parut en 1886 chez Murray, sous le titre singulier de *Hobson-Jobson*² que le collaborateur survivant explique de la sorte³ : « The alternative title (*Hobson-Jobson*) which has been given to this book (not without the expressed assent of my collaborator), doubtless requires explanation. A valued friend of the present writer many years ago published a book, of great acumen and considerable originality, which he called *Three Essays*, with no Author's name ; and the resulting amount of circulation was such as might have been expected. It was remarked at the time by another friend that if the volume had been entitled *A Book, by a Chap*, it would have found a much larger body of readers. It seemed to me that *A Glossary* or *A Vocabulary* would be equally unattractive, and that it ought to have an alternative title at least a little more characteristic. If the reader will turn to *Hobson-Jobson* in the

1. Il était né à Saint-Briavels, Gloucestershire, en 1840 ; mort le 12 octobre 1882 à West Stratton, Hampshire.

2. *Hobson-Jobson* : Being a glossary of Anglo-Indian colloquial words and phrases, and of kindred terms ; etymological, historical, geographical, and discursive. By Col. Henry Yule, R. E., C. B., LL.D., editor of « The Book of Ser Marco Polo », etc. and the late Arthur Coke Burnell-Ph. D., C.I.E., author of « The Elements of South Indian Palaeography », etc. London : John Murray, Albemarle street. 1886. (All rights reserved), in-8, pp. XLIII-870. Preface, etc.

3. *Hobson-Jobson*, préface, p. ix.